



## La formación del profesorado de español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (Argelia) y el Instituto Cervantes

### Spanish teacher's training in the refugee camps of Tindouf (Algeria) and the Cervantes Institute

Dimitrinka G. Níkleva<sup>(1)</sup> y Agustín Jiménez Jiménez<sup>(2)</sup>

(1) Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada, España

(2) Instituto de Educación Secundaria Obligatoria. Hispanidad, Santa Fe, Granada, España

**RESUMEN:** El presente estudio está dedicado a un tema que apenas ha sido investigado: la formación del profesorado de español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf. El estudio se inicia con un breve repaso histórico que se subdivide en dos fases muy recientes: 2008-2010 y 2010-2011. Posteriormente, se llega al objetivo general de la investigación que consiste en solicitar la presencia del Instituto Cervantes en la hamada de Tinduf. Para ello, primero se informa sobre la formación del profesorado que oferta el Instituto Cervantes en el mundo y, a continuación, se presentan las expectativas de los profesores de español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf respecto al Instituto Cervantes, según los datos de la investigación.

**Palabras clave:** profesorado de español en el Sahara, formación, historia, expectativas y presencia del Instituto Cervantes.

**ABSTRACT:** The present study is dedicated to an issue that has barely been researched: the training of Spanish teachers in the Sahrawi refugee camps of Tindouf. The study begins with a brief historical review that is subdivided into two very recent phases: 2008-2010 and 2010-2011. Afterwards, the general objective of the research is reached, which consists in requesting the presence of the Cervantes Institute in the Tindouf's hamada. To do this, we first inform about the teacher's training offered by the Cervantes Institute all over the world, and then we show the expectations of the Spanish teachers in the Sahrawi refugee camps of Tindouf regarding the Cervantes Institute, according to the data file of the investigation

**Key words:** Spanish teachers in the Sahrawi refugee camps, training, history, expectations and presence of the Cervantes Institute

Níkleva, D. G. y Jiménez, A. (2018). La formación del profesorado de español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (Argelia) y el Instituto Cervantes. *Espiral. Cuadernos del Profesorado*, 11(22), 15-27.

Fecha de recepción: 15/07/2017  
Fecha de aceptación: 16/10/2017

Correspondencia: [nikleva@ugr.es](mailto:nikleva@ugr.es)  
(D. G. Níkleva)

El presente estudio forma parte de una investigación mucho más amplia sobre la enseñanza del español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (Jiménez Jiménez, 2015). Basándonos en la confirmación de las autoridades saharauis y de sus representantes políticos en Andalucía (España), consideramos que se trata de una investigación original e innovadora, puesto que el tema no ha sido estudiado anteriormente. Por tanto, el principal interés científico reside en la innovación y en los beneficios que, como consecuencia de esta investigación, podrían recibir tanto los profesores como los alumnos de español en el Sahara.



El instrumento de la investigación ha sido un cuestionario muy amplio, compuesto por 48 ítems, agrupados en tres bloques: 1) información general, 2) metodología y 3) cuestiones finales. En el último bloque la pregunta número 45 era: *¿Le gustaría pedir algo al Instituto Cervantes, que es el organismo dedicado a la promoción y difusión de la cultura española en el mundo?* Los resultados de esta pregunta son el objeto del presente estudio, cuyo último fin es reclamar una mayor presencia del Instituto Cervantes en el Sahara.

### **La formación del profesorado de español en el Sahara: perspectiva histórica**

Para analizar el tema relativo a la formación del profesorado de español en los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf hay que recurrir a una fuente de obligada referencia: los estudios de la Dra. Pilar Candela Romero, profesora de Didáctica de la Lengua en la Facultad de Educación de la Universidad de Murcia. Esta autora recoge tanto la situación actual de la enseñanza del español en el campamento saharauí de Tinduf (Candela, 2006) como los diferentes proyectos de formación del profesorado que allí imparte español.

La formación de profesorado de español en los Campamentos de Tinduf responde a una Carta de Intenciones firmada entre la Universidad de Murcia y el Ministerio de Educación de la República Árabe Saharaui Democrática (R.A.S.D.). El documento fue redactado en 1996 entre el rector de la Universidad de Murcia, Juan Monreal, y el Ministro de Educación de la R.A.S.D., Jalil Sidi Emhamed. La segunda vez que se firmó fue en 1998 entre el rector José Ballesta y el ministro Bulahe Mohamed Fadel y la tercera vez, en 2008 entre el rector José Antonio Cobacho y el ministro Salek Abdelaziz.

Los primeros programas sobre formación se inician en el año 1994 (Candela, 2014) gracias a la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), a un grupo de profesores de las universidades de Murcia y Oviedo, a los ayuntamientos de Murcia y Gijón y a las asociaciones de Amigos del Pueblo Saharaui de Asturias y Murcia. La actuación se prolongó durante seis años, aunque el proyecto que se presentaba a la AECI se iba adaptando y modificando. En 1995/1996 se denominó *Proyecto de Formación del profesorado saharauí* y de él se beneficiaron 25 maestros y 1300 menores. En 1997 y 1998 el título fue *Plan experimental de español de las escuelas primarias de los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf (Argelia)*, cursado por 75 maestros y 8000 niños el primer año y 120 y 1200 respectivamente el segundo año. En 1999 el título del proyecto fue *Proyecto de enseñanza de español y animación escolar para los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf (Argelia)* y se destinó a 130 maestros y 1300 menores.

La Universidad de Murcia coordinó el *Plan de enseñanza del español* bajo la responsabilidad de las profesoras Pilar Candela, de la Facultad de Educación, responsable del *Plan experimental de enseñanza del español de las escuelas primarias de los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf*; Victoria Aguilar, de la Facultad de Letras, responsable del Plan de alfabetización en los Campamentos de Refugiados Saharaui y M.<sup>a</sup> Soledad Carrillo, de la Facultad de Educación, responsable de la elaboración y seguimiento de los materiales destinados a la adquisición de las destrezas de lectura y escritura en lengua española (Candela, 2014).

Entre los objetivos que perseguían estos proyectos figuraban:

- Mejorar los métodos didácticos que se utilizaban en la enseñanza del español, con la intención de enriquecer la capacidad comunicativa del alumnado en contextos de inmersión lingüística.
- Potenciar el conocimiento y el uso de la lengua española en contextos diferentes al escolar.
- Diseñar programas de enseñanza/aprendizaje del español como segunda lengua teniendo en cuenta objetivos, contenidos y actividades.
- Evaluar los programas tras su puesta en práctica. Corregir posibles errores, teniendo en cuenta el contexto.
- Contribuir con los materiales y recursos necesarios a la puesta en práctica del programa.



- Estimular la formación y autoformación del profesorado.
- Enriquecer la actualización científico/didáctica de los cuadros dirigentes en el ámbito educativo.

Las actividades concretas que se desarrollaron durante estos seis años (1994/1999) fueron:

- Formación de profesorado que enseña español, de inspectores y de responsables del Ministerio de Educación de la R.A.S.D. En los campamentos de refugiados se realizaron cinco escuelas de verano y en las Universidades de Murcia y Oviedo se formaron profesores saharauis. Participaron 120 profesores saharauis y 30 españoles.
- Diseño de programas de enseñanza de español. Se adaptó el Nivel Inicial del Instituto Cervantes, integrando contenidos curriculares de las áreas de: Educación Plástica, Literatura, Matemáticas, Medio Natural, Medio Social, Educación Ambiental y Educación para la Solidaridad.
- Plan experimental de español, seguido en 1996 por 13.000 alumnos de primaria y generalizado para todo el alumnado saharauí de los campamentos en el curso 1997/1998.
- Impresión de materiales para la enseñanza del español: 45 500 cuadernos de lectoescritura *Leo-Leo* de los profesores M. Soledad Carrillo Gallego y Ángel Regino Calvo Rodríguez; 5000 Libros de español *Una Rayuela* de las profesoras Pilar Candela y Gloria Benegas; 5000 cuadernos de actividades; 200 guías para el profesorado.
- Preparación de programaciones de Educación Física, Ocio y Tiempo Libre.
- Creación de bibliotecas de español para las *wilayas* de El Aaiún, Smara, Auserd y Dajla y en los internados *9 de junio* y *12 de octubre*.
- Dotaciones de material: ocho camiones, un autobús, dos *Land Rover*, un camión de recursos. Construcción del Centro de Recursos del Ministerio de Educación de la R.A.S.D.

A partir del año 2000, desde estas universidades y con el profesorado antes citado, no se llevaron a cabo actividades relacionadas con la formación del profesorado saharauí, ya que no hubo financiación. Fue en el año 2005 y en colaboración con un Proyecto de cooperación en salud que financiaba la Agencia de la ONU para los refugiados (ACNUR), el Ayuntamiento de Vitoria y la Diputación de Álava, quienes solicitaron a la Universidad de Murcia su colaboración para enseñar español al profesorado saharauí de la Escuela de Enfermería “Ahmed Abdelfatah”, situada en la *wilaya* de Smara. La colaboración se extendió hasta el año 2011. Durante este periodo se publicaron textos bilingües en árabe y español relacionados con la formación sanitaria.

Siguiendo a Candela (2014), generosamente prestado para esta investigación, se distinguen dos fases en la actuación en los campamentos de refugiados saharauis con relación a la formación del profesorado que allí imparte español y al alumnado escolarizado.

### **Primera fase: 2008-2010**

En 2008 se inicia una nueva etapa que coincide con la renovación por tercera vez de la Carta de Intenciones y que dura tres años. Basándose en los excelentes resultados que se habían obtenido durante los años anteriores, la Dirección Académica del Instituto Cervantes propuso a la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID) -antes AECI- y a la Universidad de Murcia continuar con el Programa de refuerzo del español en el Sahara:

Teniendo en cuenta las experiencias desarrolladas en programas anteriores de colaboración institucional con el Sahara, especialmente el desarrollado entre los años 1994 y 1999 a cargo de la AECI, parece aconsejable aprovechar los materiales didácticos editados en anteriores campañas, que dieron resultados muy satisfactorios y que podrían reeditarse para este programa (Candela, 2014, p. 142).



El convenio de colaboración se firma el 12 de diciembre de 2008 entre D. Juan Pablo de La Iglesia y González de Peredo, Director de la AECID y Dña. Carmen Caffarel Serra, Directora del Instituto Cervantes. Este Instituto, creado en 1991 para la promoción y enseñanza de la lengua española y para difundir la cultura española, ha tardado diecisiete años en establecer un programa de actuación lingüística en estos campamentos de refugiados, donde malviven abandonados desde el año 1975 españoles a los que se les hurtó su nacionalidad mediante la Marcha Verde y cuya segunda lengua materna es, desde hace más de un siglo, el español. España los colonizó para aprovecharse de sus recursos naturales, la pesca y los minerales para posteriormente abandonarlos sin descolonizar.

El *Programa de refuerzo del español en el Sahara* presentaba dos líneas de actuación:

- 1) Aportar materiales didácticos para el alumnado que cursaba español. Los métodos de lectoescritura ya utilizados en el Sahara, *Leo Leo* y *Una Rayuela*, se vuelven a editar y por primera vez todo el alumnado en Primaria y Secundaria dispone de material personal para el aprendizaje del español. En cada aula se entregó un póster con el abecedario, una pizarra magnética con juegos de letras, dibujos y un radiocasete. Al profesorado que asistió a los cursos de formación se le entregó un maletín con: el método completo *Leo Leo* (dos guías y tres cuadernos), método *Una Rayuela* completo (guía didáctica con CD, libro del alumno, cuaderno de trabajo I y II), diccionario árabe-español, *Gramática práctica del español*, publicada por el Instituto Cervantes y la editorial Espasa e información sobre los cursos para la obtención del Diploma del Español como Lengua Extranjera (DELE).
- 2) Formar al profesorado de español. En horario de mañana y con jornada intensiva de cuatro horas se impartieron tres cursos simultáneos en las *wilayas* de Auserd, El Aaiún, Smara y Dajla. Al profesorado saharauí que asistió se le compensó económicamente y recibió un diploma de 100 horas de formación avalado por el Instituto Cervantes, en el que reseñaban todas las actividades realizadas.

Los objetivos de cada uno de los cursos fueron:

- Primer curso, celebrado en septiembre del año 2009. Entre sus objetivos figuraban los de:
  - Tener en cuenta matices básicos y fundamentales relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera.
  - Conocer y considerar los métodos *Leo Leo* y *Rayuela 1*, utilizados en los campamentos.
  - Aprender técnicas, estrategias y metodologías en la enseñanza de segundas lenguas.
  - Estudiar los procesos que facilitan el aprendizaje comunicativo de una segunda lengua.
  - Revisar las programaciones didácticas, los contenidos, su secuenciación, las actividades, la evaluación, etc.
- Segundo curso, celebrado en febrero del año 2010. Entre los objetivos se encontraban:
  - Revisar la metodología para el aprendizaje del español como segunda lengua.
  - Estudiar situaciones de aprendizaje en función del nivel de español de cada alumno.
  - Establecer modelos de docencia ideal.
  - Estudiar propuestas de programación y evaluación.
- Tercer curso, celebrado en mayo del año 2010. Entre los objetivos formulados figuraban:
  - Enseñar la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera.
  - Estudiar diferentes estrategias de enseñanza aprendizaje del español como L2 (segunda lengua).



- Revisar el proyecto de enseñanza y evaluarlo.

### **Segunda fase: 2010-2011**

El 9 de diciembre del año 2010 se firma un nuevo convenio entre Don Francisco Mora Zapatero, en calidad de Director de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), y Doña Carmen Caffarel Serra, Directora del Instituto Cervantes. Se trataba de una continuación del *Programa de refuerzo del español en el Sahara* firmado el año 2008, con el que se ampliaba la dotación de materiales y formación que se proporcionaba al profesorado de secundaria que impartía español en los campamentos. Se establecen nuevos objetivos para enriquecer la competencia didáctica de este profesorado con competencia lingüística y se le permitía el acceso a las pruebas para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

Entre los firmantes del convenio se incluye al Ministerio de Enseñanza de la R.A.S.D., quien autoriza que los cursos se impartan en horario lectivo. Se realizaron tres cursos simultáneamente de 30 horas en las *wilayas* de Smara, Aaiún, Auserd y Dajla, en jornadas de cuatro horas:

- Primer curso, realizado en el mes de marzo de 2011. Se organizó, teniendo en cuenta los cursos ya impartidos. Al equipo se incorporaron profesores especialistas en ELE y en exámenes DELE.

Tal como indica Candela (2014, p. 147):

La formación didáctica continúa con temas relacionados con la aplicación del programa y su seguimiento. Se incidió en el refuerzo de aspectos solicitados por los profesores en sus evaluaciones y en las necesidades detectadas por el equipo del programa sobre la fase práctica del año anterior. La formación lingüística centrada en la preparación para la obtención del DELE se inició con una Prueba de diagnóstico del nivel de español: test de 100 ítems de gramática y vocabulario, sobre contenidos de A1 a C1 y prueba de expresión escrita de niveles B1 y B2.

Entre los objetivos de este primer curso figuran:

- Reforzar los principios a tener cuenta en la enseñanza del español como L2.
- Enseñar estrategias para unir la enseñanza de la lectoescritura a actividades comunicativas.
- Dotar al profesorado de competencia para adaptar la metodología a necesidades detectadas.
- Aumentar la formación del profesor para que pueda acceder a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera.
- Segundo curso, celebrado en el mes de mayo de 2011. Tras analizar los resultados de las pruebas de nivel del curso anterior, se constató que el profesorado se situaba en un nivel entre B1 y B2. Se corrigieron algunos errores, se informó de los diplomas DELE y se hicieron simulaciones de examen.

Los objetivos en esta ocasión fueron:

- Dotar de conocimiento en español al profesorado, facilitándole herramientas y materiales que le permitan acceder a las pruebas de DELE.
- Enseñar al profesorado modelos de pruebas DELE.
- Realizar pruebas del examen DELE.
- Tercer curso, impartido en el mes de octubre de 2011. Orientado al profesorado desde el punto de vista didáctico a la enseñanza de la lectoescritura y al desarrollo de competencias orales en el alumnado de primaria y, por otro lado, al refuerzo desde el punto de vista lingüístico y a las dinámicas de examen DELE. Entre los objetivos destacaban los de:
  - Conocer las pruebas DELE.



- Mejorar la integración de las competencias comunicativas en la enseñanza de la lectoescritura.
- Aumentar la competencia en español del profesorado.
- Dotar de materiales para la enseñanza del español.

El 19 de noviembre de 2011 se celebraron las pruebas para la obtención del DELE. Esta fue la última actuación del Instituto Cervantes en este territorio. Tal como señala Candela (2014, p. 149):

Se trata más bien del primer plazo de una deuda con ellos contraída y que nunca podrá ser suficientemente saldada. No se comprendería que, en el próximo futuro, por falta de financiación de la AECID el Instituto Cervantes tuviese que renunciar a convertir periódicamente en realidad la utopía de realizar las pruebas del DELE en los territorios de la hamada de Tinduf.

### **Previsible presencia del Instituto Cervantes en los campamentos**

Durante el mes de mayo del año 2014, publicaba la prensa española un artículo de Ayllón (2014) que titulaba: "El Cervantes vuelve sus ojos al desierto". Dicho texto señalaba la intención del Instituto Cervantes de abrir dos extensiones, una en El Aaiún (Sahara ocupado) y otra, en Tinduf, donde se encuentran los campamentos de refugiados saharauis. Se hacía eco de unas palabras pronunciadas en un acto público en Toledo del director del Cervantes, D. Víctor García de la Concha.

Desde los medios se aseguraba que con total probabilidad se abrirían centros de parecidas características a las que ya cuenta el Instituto Cervantes en varias ciudades de Marruecos (Nador, Essaouira y Agadir). En El Aaiún se utilizaría el Colegio español *La Paz* y en Tinduf se buscaría alguna institución académica.

En el texto también se aludía a la situación generada en el Sahara Occidental ocupado tras la huida de España en 1976. Anterior a esa fecha, el 22% de la población hablaba español, aproximadamente 17.000 personas. En la actualidad se estima que los hablantes en español de esa zona -bajo dominación marroquí- son 22.000 en contraposición a los 200.000 refugiados que viven exiliados en los campamentos de refugiados y que se comunican en español gracias a que el gobierno de la R.A.S.D. estableció como enseñanza obligatoria y segunda lengua el español.

Dos días después y por el mismo medio de difusión, se reconocía la importancia de esta nueva iniciativa y se justificaba esta decisión de abrir dos nuevas extensiones de la siguiente forma:

(...) la francofonía marroquí y la inevitable distancia entre España y la que fuera formalmente una de sus provincias ha hecho que nuestro idioma y nuestra cultura haya ido retrocediendo paulatinamente tanto en lo que hoy es territorio alauí como en los campos de refugiados de Tinduf. Las nuevas generaciones saharauis no hablan español, salvo excepciones. Esto desde mi punto de vista nos hace un daño irreparable (...) (Estupiñán, 2014).

Todos estos datos esperanzadores para el pueblo saharauí han tardado poco en desvanecerse. Tres meses más tarde, en San Millán de la Cogolla (La Rioja) -cuna del español- en la clausura de la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes se anuncia:

(...) el Cervantes prepara la apertura de una nueva sede en San Antonio (que completará la base sur de Estados Unidos) y otra en El Aaiún, en el norte de África, y que dependerá del centro de Marrakech (Ayllón 2014).

Esta es la situación actual en la que el Instituto Cervantes nuevamente olvida al pueblo saharauí refugiado.

### **La formación ofertada por el Instituto Cervantes**

El programa de formación de profesorado de español del Instituto Cervantes para 2015 tiene como objetivo *atender las necesidades e intereses de los profesores de lenguas segundas y extranjeras y de otros profesionales relacionados con la docencia* (Instituto Cervantes, 2014). Para este año más

de 16 000 profesores lo han elegido para iniciar o perfeccionar su formación. En los cursos se utiliza una metodología centrada en potenciar el desarrollo de la competencia docente del profesor (conocimientos, habilidades y actitudes) y en mejorar la construcción conjunta del conocimiento gracias a la reflexión y al intercambio de experiencias entre los participantes.

Los cursos que se ofrecen pueden ser presenciales o en línea y están estructurados en cuatro ámbitos:

- Programa *Aprende a enseñar español*, dirigido al profesorado relacionado con la enseñanza y el aprendizaje del español, ya sea como lengua extranjera o como segunda lengua. Están agrupados en tres grandes categorías, según los intereses y las necesidades del profesorado que asiste: iniciarse, profundizar o liderar. No es una clasificación de nivel de competencia en español, pero sí una prelación en función de los intereses del profesorado: iniciarse en la docencia, profundizar en aspectos concretos o dar el paso para asumir nuevos compromisos y liderar cambios en la escuela.

Esta clasificación de los cursos, atendiendo a su finalidad, en cursos para iniciarse, para profundizar y para liderar no se corresponde con lo que el profesor Llobera (1993) entiende y que recoge Pastor Cesteros (1999, pp. 258-259). La formación del profesor de español puede ser: inicial, permanente y especializada:

En el primer caso se refería al primer contacto del estudiante (...) información de tipo concreto y práctico, que permitiera motivar al profesorado y que acometiera la actividad docente con ciertas garantías; en el segundo caso, el estudio se orienta a la maduración o perfeccionamiento de la actuación profesional (...); en el tercer caso (...) formación para aquellos profesores que deseen dedicarse a la investigación, que poseen responsabilidades en diversas actividades relacionadas con este campo.

El programa del Instituto Cervantes incluye además cursos de actualización lingüística y cultural, dirigidos a quienes estén interesados en ampliar sus conocimientos de la lengua y las culturas hispanas.

Los objetivos de estos cursos se organizan teniendo en consideración: las diferentes situaciones de aprendizaje, la implicación y evaluación del alumno, la comunicación intercultural, la participación de la comunidad educativa, el aumento de la competencia profesional del docente, la gestión de emociones y sentimientos en el entorno laboral, el uso de las TIC, etc.

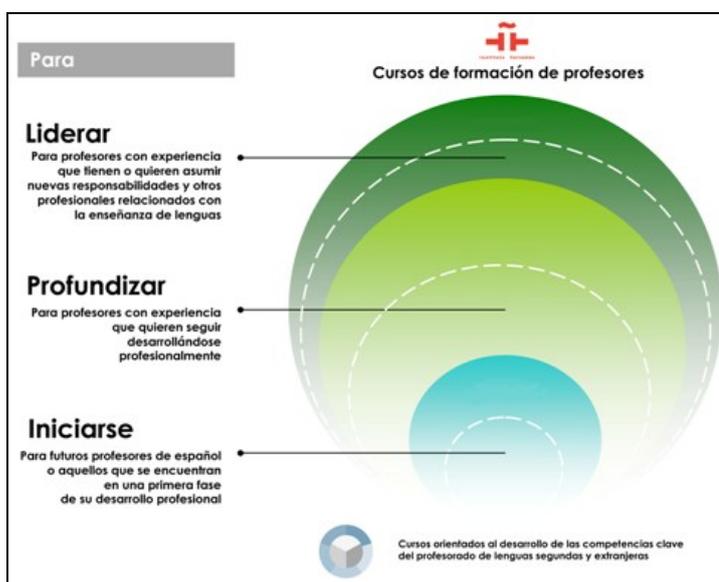


Figura 1: Programa de cursos de formación de profesorado, según la finalidad. Fuente. Instituto Cervantes 2015.

- Programa de cursos en colaboración con otras instituciones. Se organizan para complementar la oferta formativa que se ofrece en las diferentes sedes del Instituto Cervantes repartidas por la geografía española e hispanoamericana. De esta forma, se facilita el acceso a aquellas personas que por condicionamientos geográficos no pueden asistir a los cursos presenciales, que se celebran en la sede central del Instituto. Colabora con los Centros de Lenguas Modernas de las Universidades de: A Coruña, Granada, Alcalá de Henares y Almería. Con la Universidades de Alicante, Castilla-La Mancha, Deusto, Murcia, Sevilla, Valladolid, Zaragoza, País Vasco, Europea de Madrid, Internacional de Andalucía, Inter-



nacional Menéndez Pelayo, Nebrija, Ricardo Palma, Autónoma de Barcelona, Lleida, Valencia, Pompeu Fabra. Con las Fundaciones de: Comillas, Universidad de la Rioja, Castellano y Leonés de la Lengua, Ortega y Gasset, Gregorio Marañón y la de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, con el Centro de Literatura Aplicada de Madrid y con los Cursos Internacionales de las Universidades de Salamanca y Santiago de Compostela.

- Cursos en colaboración con la Federación de Escuelas de Español como Lengua Extranjera (FEDELE) y dirigidos específicamente a los profesores que pertenecen a algún centro de esta federación o a cualquier Centro acreditado. Se puede destacar entre algunos de los cursos, la acreditación como examinador DELE para todos los niveles, desde el A1 hasta el C2.
- El doble programa de másteres oficiales, en enseñanza de español que oferta el Instituto Cervantes es:
  - Máster universitario en Enseñanza ELE organizado y acreditado por el Instituto Cervantes y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
  - Máster universitario en formación de profesores de español como segunda lengua, impartido por la Facultad de Filología de la UNED, en virtud de la colaboración entre esta universidad y el Instituto Cervantes y se desarrolla conjuntamente en la modalidad en línea.

Para concluir, señalar que, además de todos estos cursos, el Instituto Cervantes ofrece entre sus recursos digitales una sección titulada *Recursos y Proyectos*. Contiene una serie de enlaces para la formación del profesor de español. Algunos son internos al propio instituto y otros de ámbito europeo. Llevan por título:

- *Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.*
- *¿Qué es ser un buen profesor o una buena profesora de ELE?*
- *Qué significa ser un profesor competente de ELE.*
- *Proyecto EPG (European Profiling Grid for language teachers, EPG)*

### **Propuestas de mejora en la enseñanza del español en el Sahara, según sus profesores**

Recogemos en este apartado, en la Tabla 1, las respuestas de los 111 profesores a la pregunta 46 que fue planteada como pregunta abierta, de respuesta múltiple: *¿Cómo mejoraría la enseñanza del español en los campamentos?*

Como observamos en la tabla anterior y coincidiendo con lo que señala (Awah & Moya, 2009), una de las graves dificultades que afectan a la calidad de la enseñanza en los campamentos es la carencia de medios y de infraestructuras. En este sentido, se hace necesaria la creación de nuevos proyectos que reviertan esta penuria y urge que las asociaciones amigas de este pueblo, el Instituto Cervantes y el Gobierno español tomen conciencia del aislamiento que sufren los saharauis y tomen medidas que compensen estas necesidades educativas.

Según las propuestas de mejora de los propios profesores, hay que adecuar las instalaciones educativas, con la ayuda de países amigos o con recursos materiales, con mayor dedicación, formación y reciclaje. En concreto señalan que se avanzaría: enfocando la enseñanza a las cuatro destrezas, preparando mejor las clases, profundizando en los contenidos, realizando encuentros de profesores, aumentando la formación de los maestros, mejorando la metodología de enseñanza, aumentando las horas de enseñanza del español, mejorando la programación, realizando un seguimiento del aprendizaje de los alumnos y utilizando tecnologías de la educación, etc.

Teniendo en consideración sus peticiones, hemos diseñado algunas actuaciones que, de llevarse a cabo, repararían sustancialmente esta situación.



Tabla 1.

*¿Cómo mejoraría la enseñanza del español en los campamentos?*

Propuesta de mejora	N.º	%
Preparar mejor las clases	4	1,76%
Profundizar en los contenidos	6	2,64%
Realizar encuentros de profesores	7	3,08%
Aumentar la formación de los maestros	47	20,68%
Ayuda material escolar: pizarra, cuadernos, lápices, mochilas...	29	12,76%
Con transporte escolar, especialmente para la Secundaria	3	1,32%
Cambiar el método de enseñanza	18	7,92%
Aumentar las horas de enseñanza del español	14	6,16%
Mejorar la programación	8	3,52%
Utilizar tecnologías de la educación	3	1,32%
Centrar la enseñanza en las cuatro destrezas	2	0,88%
Hacer el seguimiento del aprendizaje de los alumnos	3	1,32%
Mejorar el salario de los profesores	30	13,20%
Mayor cooperación entre el Ministerio, la escuela y la familia	4	1,76%
Que todos los niños tengan un lápiz y un cuaderno de actividades	15	6,60%
Que haya más colegios como "Simón Bolívar"	2	0,88%
Mayor interés por parte de todos	12	5,28%
Construir y mejorar más escuelas	10	4,40%
Con la ayuda de "Amigos de otros países"	8	3,52%
Ampliar el período de "Vacaciones en Paz"	1	0,44%
Estudiar la posibilidad de poder almorzar en las escuelas	1	0,44%

### ***Creación de la mesa por la educación en la R.A.S.D.***

El movimiento solidario entre España y el gobierno de la República Árabe Democrática Saharaui se organiza en torno a una estructura piramidal que aglutina los intereses de colectivos y particulares. En la cúspide se sitúa CEAS (la Coordinadora Estatal de Asociaciones Solidarias con el Sahara), a nivel autonómico continúa la jerarquía con organizaciones como en el caso de Andalucía denominada FANDAS (Federación Andaluza de Asociaciones Solidarias con el Sahara). Un escalón más abajo se encuentra las organizaciones provinciales y en el último peldaño, los colectivos vecinales, locales y los simpatizantes o militantes individuales.

Se llevan a cabo campañas singulares a nivel nacional como: *Vacaciones en Paz*, que es el programa de estancia estival de menores saharauis en hogares españoles; *Caravana por la Paz*, programa de recogida de alimentos no perecederos a nivel estatal para enviarla a los campamentos y *FISahara* que es un Festival Internacional de cine que se realiza en la *wilaya* de Dajla, etc. Además, esta estructura piramidal coordina proyectos sanitarios en los campamentos en los que participan sanitarios de diferentes provincias. Es lo que Candela denomina *mesas por la alimentación* y *mesas por la sanidad*. Es decir, existe una preocupación y una organización por coordinar los programas



alimenticios y sanitarios que se llevan a efecto en los campamentos. Y añade que sería necesario crear la *mesa por la educación* que se encargara de coordinar y llevar a cabo programas y actuaciones educativas. La propuesta fue formulada por Candela al hacer memoria de su actividad docente en los campamentos de Tinduf, en el marco de una mesa redonda titulada: *Futuro y Presente de la Lengua Española en el Sahara Occidental*:

Termino mi intervención pidiendo a las universidades públicas madrileñas que se cree la mesa de coordinación de educación, lo mismo que hay una mesa de coordinación de la sanidad o la alimentación. (Beiruk *et al.*, 2012).

La idea de crear una estructura dentro de la organización solidaria ya establecida, cuyos objetivos fueran realizar actividades y programas de contenido educativo y de enriquecimiento cultural, es compartida también por la Presidenta de la Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de Talavera de la Reina:

Nos hemos dedicado las ONG e instituciones de solidaridad a cubrir necesidades primarias como la alimentación, vehículos, materiales de urgente necesidad, etc., pero es posible que nos hayamos descuidado del tema del idioma español (Moreno, Abadalejo, Chej, & Villanueva, 2010).

### ***Un libro para la paz***

Una de las conclusiones del estudio que se ha realizado revela la escasez de libros en español en las escuelas de las *dairas* y las *wilayas* saharauis para que el alumnado aprenda el español. Como entendemos que la investigación, además de extraer conclusiones, debe aportar soluciones para remediar esta falta de textos, se ha planteado la siguiente propuesta a las autoridades saharauis y a las organizaciones solidarias que organizan el programa *Vacaciones en Paz*. Ellos la han aceptado. Se denomina: *Un libro para la paz*.

Según nuestra propuesta, las familias españolas incluirán en el equipaje de regreso de los menores saharauis a la hamada de Tinduf un libro en español para entregarlo en la escuela cuando el niño vaya a clase.

Esta propuesta ya ha sido asumida por la Coordinadora Estatal de Asociaciones Solidarias con el Sahara (CEAS) y por la Federación Andaluza de Asociaciones Solidarias con el Sahara (FANDAS). Con este proyecto gracias a las familias españolas y en pocos años se llenarán sus escuelas de libros en español. La inclusión será soportable y no necesita coste adicional para el proyecto *Vacaciones en Paz*.

Se ha solicitado al Instituto Cervantes que se sume a esta idea y que amplíe esta iniciativa a todos los hispanohablantes que viajen a un país extranjero. Se le pide que difunda en su página web y en los medios de comunicación una invitación a incluir en el equipaje un libro en español para que los niños cuando vuelvan a casa lo entreguen en una escuela o biblioteca, sea el país o el lugar del mundo que sea. Si el Instituto Cervantes hace esta recomendación, entre todos estaremos difundiendo el español por el mundo, ampliando los recursos para su conocimiento, para su aprendizaje y por otro lado revitalizando el mercado editorial con muy poco esfuerzo.

Para el Instituto Cervantes el coste es cero, ya que esta decisión no necesita presupuesto, sin embargo los beneficios para la lengua española serían incalculables.

### **Expectativas del profesorado de español en el Sahara respecto al Instituto Cervantes**

En este apartado aportamos el análisis de los datos recogidos en la investigación respecto a las expectativas del profesorado de español en el Sahara respecto al Instituto Cervantes. Hemos obtenido la opinión y las expectativas de este profesorado a través del cuestionario mencionado previamente en la introducción. Cabe añadir que el cuestionario fue contestado por 111 profesores de español en el Sahara, entre los que se observa una mayoría de los hombres con un 54,1% frente al 36,8% de mujeres.



Adelantábamos en la introducción que una de las preguntas en el cuestionario, instrumento de esta investigación, era: *¿Le gustaría pedir algo al Instituto Cervantes, que es el organismo dedicado a la promoción y difusión de la cultura española en el mundo?* A continuación, recogemos las respuestas en la Tabla 2.

Los profesores piden que les visiten en Tinduf, que no se olviden de ellos y que difundan la causa y el sufrimiento del pueblo saharauí. Además, se detectan demandas de: infraestructura como la creación de un aula de extensión del Instituto Cervantes o fundar bibliotecas, formación como cursos de reciclaje o seminarios, etc. Sus motivos son principalmente históricos, puesto que fueron colonia española y siguen hablando y cuidando la lengua española.

Atienza (2012, p. 44) en el artículo titulado *El Cervantes vuelve al desierto* narra brevemente los proyectos de cooperación llevados a cabo entre la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID) y el Instituto Cervantes en los campamentos de refugiados saharauíes de Tinduf. Concluye diciendo:

(...) programas de cooperación académica y científica y cooperación cultural que la perseverancia infatigable de Candela había arrancado a ambas instituciones en diciembre de 2008. ¿Para cuándo la continuación de este troncado proyecto?

Tabla 2.

*Expectativas del profesorado de español en el Sahara, respecto al Instituto Cervantes.*

Expectativas		
	N.º	%
Seminarios para profesores	1	0,57%
Actividades de reciclaje	10	5,71%
Actividades de formación como maestros de español	40	22,84%
Que se reconozca a la R.A.S.D. como país en que se enseña el español	6	3,40%
Que recuerde que la segunda lengua en el Sahara es el español	5	2,85%
Que entienda que el Sahara es el único país que conserva el español en el norte de África	1	0,57%
Que sean más eficientes en su trabajo	5	2,85%
Que nos reconozcan como hablantes de español	2	1,10%
Que nos visite en los campamentos para conocernos	8	4,56%
Ayuda como necesidad de todo el profesorado	5	2,85%
Que nos entreguen nuestros títulos	21	11,97%
Que continúen con los cursos	29	16,93%
Que considere que fuimos colonia española	2	1,10%
Que nos considere como países de América Latina	2	1,10%
Que sigan aportando materiales docentes y escolares	15	8,55%
Ayuda económica	13	7,41%
Que hagan en los campamentos lo mismo que en el resto de países	1	0,57%
Que difunda nuestra causa y la cultura saharauí	3	1,70%
Que tenga en cuenta el estado de desarrollo del idioma español en el Sahara	1	0,57%
Que cree centros y bibliotecas en el Sahara	2	1,10%
Que se encargue de la fundación de un centro para la enseñanza del español en los campamentos	3	1,70%



Las respuestas a la pregunta N.º 45 (*¿Le gustaría pedir algo al Instituto Cervantes, que es el organismo dedicado a la promoción y difusión de la cultura española en el mundo?*) se recogen en la siguiente Tabla 2.

Como se ha podido observar en la tabla anterior los profesores reclaman no solo una mayor presencia del Instituto Cervantes, sino también reconocimiento de su pasado como colonia española y de su presente en el que siguen hablando el español como segunda lengua, piden también que se difunda la causa y la cultura saharauí y que se les conozca.

### Conclusiones

Nuestra investigación confirma que los saharauis necesitan que el Instituto Cervantes esté presente allí de forma permanente, que encauce sus necesidades, que organice cursos, que los forme como profesores de español, que les enseñe metodología, que difunda la cultura en el desierto, que les proporcione materiales y que los trate como al resto de lugares de los cinco continentes donde está presente el español.

Nuestros gobiernos deben aumentar la dotación económica para proyectos de cooperación internacional en este territorio. Sería deseable una mayor implicación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Ojalá pronto se haga realidad el titular que aparecía en el diario ABC el 27 de mayo de 2014, “El Cervantes vuelve sus ojos al desierto”.

El fin último de este estudio es provocar la reflexión de la comunidad internacional sobre las condiciones educativas de quienes fueron la 53.<sup>a</sup> provincia española hasta 1975, porque hablar de escuelas y maestros saharauis es hablar de la difusión del español en el mundo sin recursos y con esfuerzo. Así lo narra Alcobendas (2004, p. 133):

En el plano humano, el contacto con los españoles es importante y de hecho su cultura tiene influencias sobre nosotros. Aunque en el pasado colonial cada uno estuvo en el lugar que le correspondía, antiguos militares españoles que vienen a visitarnos guardan un buen recuerdo de cuando convivieron con nosotros, algunos incluso, ya jubilados del ejército, colaboran desde España en las Asociaciones de Amigos del Pueblo Saharaui. Gracias a esas gentes anónimas. Hoy existe un verdadero hermanamiento entre las familias saharauis y las españolas (...).

### Referencias

- Alcobendas, M. (2004). *Los saharauis*. Málaga: Centro de ediciones de la Diputación Provincial de Málaga.
- Atienza, J. L. (2012). El Cervantes se va al desierto. En Goymar (ed.), *25 voces por un Sahara Libre* (pp. 44-45). Oviedo: Asociación Asturiana de Amigos del Sahara Libre.
- Awah, B. M. & Moya, C. (2009). *El porvenir del español en el Sahara Occidental*. Madrid: Bubok.
- Ayllón, L. (2014, mayo 27). *El Cervantes vuelve sus ojos al desierto*. *ABC Periódico Electrónico S.L.U.* Madrid. Disponible en: <http://www.abc.es/cultura/20140527/abci-cervantes-vuelve-ojos-desierto-201405270905.html>. Consultado el 24 de julio de 2014.
- Beiruk, F., Del Moral, C., Mahmud Awah, B., Candela, P., & Abadalejo, T. (2012). Futuro y presente de la Lengua Española en el Sahara Occidental. En P. Martínez Lillo, J. C. Gimeno Martín, S. Arias Careaga y C. Tanarro Alonso (eds.), *Memoria y tiempo presente del Sahara Occidental. Política, cooperación y cultura*, (pp. 365-385). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Candela, P. (2006). El español en los campamentos de refugiados saharauis (Tinduf, Argelia). En *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario 2006-2007* (Instituto Cervantes, pp. 48-52). Madrid. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/LENGUA/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_3.pdf](http://cvc.cervantes.es/LENGUA/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_3.pdf). Consultado el 21 de febrero de 2014.
- Candela, P. (2014). Cooperación con el pueblo saharauí. En M. Vicente y C. Navalón (ed.), *El conflicto del Sáhara Occidental y los derechos humanos* (pp.133-149). Murcia: Editum, Disponible en: <http://libros.um.es/editum/catalog/book/1381> Consultado el 12 de octubre de 2017.



- Estupiñán, F. (2014, mayo 29). *Volver al Sahara*. *ABC Periódico Electrónico S.L.U.* Canarias. Disponible en: <http://www.abc.es/local-canarias/20140529/abci-volver-sahara-estupinan-201405291458.html>. Consultado el 16 de junio de 2014.
- Instituto Cervantes (2014), *El Cervantes clausura en Logroño la Reunión de Directores del Instituto Cervantes con nuevos proyectos para fomentar el español*. Disponible en: [http://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/prensa/2014/noticias/clausura-reunion-directores-2014.htm](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2014/noticias/clausura-reunion-directores-2014.htm). Consultado el 9 de febrero de 2015.
- Jiménez Jiménez, A. (2015). *El español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf: práctica docente*. Universidad de Granada.
- Llobera, M. (1993), Aspectos sobre la formación de profesores de lengua extranjera (LE). *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE, Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, 1*, pp. 139–150.
- Moreno Fernández, F., Abadalejo, T., Chej, B., & Villanueva, E. (2010), Cultura, Memoria y Lengua Española en el Sahara Occidental. En P. Martínez Lillo, S. Arias Careaga, C. Tanarro Alonso, y J. Weingärtner (coords.), *Universidad y Sahara Occidental. Reflexiones para la Solución de un Conflicto*, (pp. 223-236). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Pastor Cesteros, S. (1999), Situación actual de la formación del profesorado de segundas lenguas: el español como lengua extranjera. En Instituto Cervantes (ed.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998*, (pp. 255–260). Servicio de Publicaciones. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca\\_Ele/asele/pdf/09/09\\_0258.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/asele/pdf/09/09_0258.pdf). Consultado el 12 de abril de 2014.

